

Contents

<i>List of illustrations</i>	<i>xii</i>
<i>List of conventions used</i>	<i>xv</i>
<i>List of contributors and affiliations</i>	<i>xvii</i>
<i>Notes on editors and contributors</i>	<i>xxi</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>xxx</i>
1 Introduction <i>Alison May, Rui Sousa-Silva and Malcolm Coulthard</i>	1
SECTION I	
The language of the law and the legal process	9
1.1 Legal language and legal meaning	11
2 Legal talk Socio-pragmatic aspects of legal questioning: police interviews, prosecutorial discourse and trial discourse <i>Alison May, Elizabeth Holt, Neveen Al Saeed and Nurshafawati Ahmad Sani</i>	13
3 Legal writing: complexity Complex documents / average and not-so-average readers <i>Gail Stygall</i>	32
4 Legal writing: attitude and emphasis Corpus linguistic approaches to 'legal language': adverbial expression of attitude and emphasis in supreme court opinions <i>Edward Finegan and Benjamin T. Lee</i>	48
5 Creating multilingual law Language and translation at the Court of Justice of the European Union <i>Karen McAuliffe</i>	64

6	Legal interpretation	
	The category of <i>ordinary meaning</i> and its role in legal interpretation	79
	<i>Christopher Hutton</i>	
1.2	Witnesses and suspects in interviews and investigations	93
7	Miranda rights	
	Curtailing coercion in police interrogation: the failed promise of	
	<i>Miranda v. Arizona</i>	95
	<i>Janet Ainsworth</i>	
8	Witnesses and suspects in interviews	
	Collecting oral evidence: the police, the public and the written word	112
	<i>Frances Rock</i>	
9	False confessors	
	The language of false confession in police interrogation	127
	<i>Philip Gaines and Belén Lowrey-Kinberg</i>	
10	Police interviews in the judicial process	
	Police interviews as evidence	144
	<i>Kate Haworth</i>	
11	Assuming identities online	
	Authorship synthesis in undercover investigations	159
	<i>Nicci MacLeod</i>	
1.3	Language in the courtroom	175
12	Order in Court	
	Talk-in-interaction in judicial settings	177
	<i>Paul Drew and Fabio Ferraz de Almeida</i>	
13	Narrative in the trial	
	Constructing crime stories in court	192
	<i>Chris Heffer</i>	
14	Advances in studies of the historical courtroom	
	(Con)Textual, ideational and interpersonal dimensions	211
	<i>Krisda Chaemsaitong</i>	
15	Capitally speaking	
	Language and bias in capital trials	228
	<i>Mel Greenlee</i>	

16	Multimodality in legal interaction Beyond written and verbal modalities <i>Gregory M. Matoesian and Kristin Enola Gilbert</i>	245
1.4	Lay participants in the judicial process	265
17	Instructions to jurors Redrafting California's jury instructions <i>Peter M. Tiersma</i>	267
18	Vulnerable witnesses Vulnerable witnesses in police investigative interviews in England and Wales <i>Michelle Aldridge-Waddon</i>	281
19	Rape victims The discourse of rape trials <i>Susan Ehrlich</i>	297
20	Defendants' allocutions at sentencing Courtroom apologies <i>M. Catherine Gruber</i>	313
21	Aboriginal claimants Adjusting legal procedures to accommodate linguistic and cultural issues in hearings in Aboriginal land rights claims in the Northern Territory of Australia <i>Peter R.A. Gray</i>	329
SECTION II		
	The linguist as expert in the legal process	345
2.1	Expert and process	347
22	The forensic linguist The expert linguist meets the adversarial system <i>Lawrence M. Solan</i>	349
23	Trademark linguistics Trademarks: language that one owns <i>Ronald R. Butters</i>	364
24	Speaker profiling and forensic voice comparison The auditory-acoustic approach <i>Michael Jessen</i>	382

25	Forensic phonetics and automatic speaker recognition The complementarity of human- and machine-based forensic speaker comparison <i>Dominic Watt and Georgina Brown</i>	400
26	Forensic transcription The case for transcription as a dedicated branch of linguistic science <i>Helen Fraser</i>	416
27	Consumer product warnings Composition, identification and assessment of adequacy <i>Bethany K. Dumas</i>	432
28	Terrorism and forensic linguistics Linguistics in terrorism cases <i>Roger W. Shuy</i>	445
2.2 Multilingualism in legal contexts		463
29	Non-native speakers in detention Assessing the English language proficiency of non-native speakers in detention: an expert witness account <i>Fiona English</i>	465
30	Court interpreting The need to raise the bar: court interpreters as specialized experts <i>Sandra Hale</i>	485
31	Interpreting outside the courtroom 'A shattered mirror?' Interpreting in law enforcement contexts outside the courtroom <i>Krzysztof Kredens, Eloísa Monteoliva-García and Ruth Morris</i>	502
2.3 Authorship and opinion		521
32	Experts and opinions In my opinion <i>Malcolm Coulthard</i>	523
33	Forensic stylistics The theory and practice of forensic stylistics <i>Gerald R. McMenamin</i>	539

34	Text messaging forensics Txt 4n6: idiolect-free authorship analysis? <i>Tim Grant</i>	558
35	Plagiarism Evidence-based detection and analysis in forensic contexts <i>Rui Sousa-Silva</i>	576
36	Computational forensic linguistics Computer-assisted document comparison <i>David Woolls</i>	593
SECTION III		
	New directions	609
37	Corpus approaches to forensic linguistics Applying corpus data and techniques in forensic contexts <i>David Wright</i>	611
38	Corpora and legal interpretation Corpus approaches to ordinary meaning in legal interpretation <i>Stefan Th. Gries</i>	628
39	Police crisis negotiation An assessment of existing models <i>Dawn Archer and Matt Todd</i>	644
40	Investigative linguistics <i>Jack Grieve and Helena Woodfield</i>	660
41	'Prison has been a proper punishment' Investigating stance in forensic and legal contexts <i>Tammy Gales</i>	675
42	Pranksters, provocateurs, propagandists Using forensic corpus linguistics to identify and understand trolling <i>Claire Hardaker</i>	694
43	Concluding remarks Future directions <i>Malcolm Coulthard, Alison May and Rui Sousa-Silva</i>	709
	<i>Index</i>	718